

EVROPSKI PARLAMENT

2004



2009

Dokument zasedanja

KONČNO
A6-0391/2006

15.11.2006

POROČILO

o spremembi člena 139 poslovnika Evropskega parlamenta, prehodna določba
o jezikovni ureditvi
(2006/2244(REG))

Odbor za ustavne zadeve

Poročevalec: Ingo Friedrich

PR_REG

VSEBINA

	Stran
PREDLOG SKLEPA EVROPSKEGA PARLAMENTA	3
OBRAZLOŽITEV	6
POSTOPEK	9

PREDLOG SKLEPA EVROPSKEGA PARLAMENTA

o spremembi člena 139 poslovnika Evropskega parlamenta, prehodna določba o jezikovni ureditvi (2006/2244(REG))

Evropski parlament,

- ob upoštevanju pisma svojega predsednika z dne 20. julija 2006,
 - ob upoštevanju členov 201 in 202 svojega poslovnika,
 - ob upoštevanju poročila Odbora za ustavne zadeve (A6-0391/2006),
- A. ker je Parlament 1. aprila 2004 v svoj poslovnik vključil določbo, ki mu omogoča, da pri uporabi jezikovne ureditve o devetih novih jezikih, ki so se pridružili maja 2004, do konca leta 2006 „izjemoma upošteva dejansko število razpoložljivih tolmačev in prevajalcev“,
- B. ker napredek, dosežen pri teh jezikih, vseeno ne dopušča, da bi ta prehodna določba do konca leta prenehala veljati, ne da bi jo nadomestili, ampak bi bilo treba izkoristiti možnost podaljšanja,
- C. ker se bodo pri bolgarskem in romunskem jeziku, ki se bosta pridružila 1. januarja 2007, nekaj časa pojavljale enake težave in ker tudi irščina, ki bo uradni jezik postala ob istem času, povzroča še posebne praktične težave,
- D. ker bi bilo treba glede na te okoliščine obstoječo prehodno določbo preoblikovati in podaljšati njeno veljavnost do konca tega parlamentarnega obdobja,
- E. ker cilj polne uresničitve večjezičnosti, opredeljen v členu 138 poslovnika, ostaja,
1. sklene, da v svoj poslovnik vnese naslednjo spremembo;
 2. sklene, da začne ta sprememba veljati 1. januarja 2007;
 3. naroči svojemu predsedniku, naj resolucijo posreduje v vednost Svetu in Komisiji.

Izvirno besedilo

Predlogi sprememb

Predlog spremembe 1 Člen 139

1. Pri uporabi člena 138 se glede uradnih jezikov držav članic, ki so pristopile Evropski uniji dne 1. maja 2004, od dneva pristopa do 31. decembra 2006 izjemoma upošteva dejansko število razpoložljivih

1. V prehodnem obdobju, ki traja do konca šestega parlamentarnega obdobja, so odstopanja od člena 138 dovoljena, če kljub ustreznim postopkom ni na voljo zadostno število tolmačev ali prevajalcev

tolmačev in prevajalcev.

2. Generalni sekretar predloži predsedstvu izčrpno četrtletno poročilo o doseženem napredku pri uporabi člena 138 v celoti in posreduje vsem poslancem kopijo poročila.

3. Na obrazloženo priporočilo predsedstva lahko Parlament kadar koli odloči o prenehanju veljavnosti tega člena ali v primeru poteka roka iz odstavka 1 o podaljšanju veljavnosti.

za enega od uradnih jezikov.

2. Na predlog generalnega sekretarja predsedstvo potrdi, ali so izpolnjeni pogoji iz odstavka 1 za vsak zadevni uradni jezik, in na podlagi poročila generalnega sekretarja o napredku vsakih šest mesecev pregleda svoj sklep. Predsedstvo sprejme potrebne izvedbene določbe.

2a. Uporablja se začasna posebna ureditev, ki jo Svet sprejme na podlagi pogodb v zvezi s pripravo aktov, z izjemo uredb, ki jih skupaj sprejmeta Evropski parlament in Svet.

3. Na obrazloženo priporočilo predsedstva lahko Parlament kadar koli odloči o prenehanju veljavnosti tega člena ali v primeru poteka roka iz odstavka 1 o podaljšanju veljavnosti.

Obrazložitev

Predlagano besedilo naj bi ponazorilo, kako uporabiti začasno ureditev predsedstva za postopno uresničevanje polne večjezičnosti za vse jezike. Je jezikovno nevtralnno in ne razlikuje med „starimi“ in „novimi“ jeziki.

Odstavek 1 veljavnost začasne ureditve omejuje na tekoče parlamentarno obdobje. Začasna ureditev se lahko s sklepom Parlamenta predčasno prekliče ali podaljša, kot določa veljavna različica. Člen 1 jasno določa, da pomanjkanje tolmačev in prevajalcev samo po sebi še ne upravičuje odstopanja od normalne ureditve iz člena 138, temveč le v primeru, če se ga kljub „ustreznim postopkom“ ne da preprečiti, s čimer je mišljeno zlasti najemanje in izobraževanje osebja.

Odstavek 2 upravi in predsedstvu nalaga, da za vsak zadevni jezik posebej preverita, ali in koliko je treba odstopiti od polne vzpostavitve jezikovne ureditve, in da stanje preverita vsakih šest mesecev. Uprava s tem ne dobi prostih rok. Izrecno se omenja pristojnost predsedstva, da sprejme izvedbene določbe, ki jo je imelo tudi doslej.

S temi določbami bi se upoštevale izredne težave pri najemanju tolmačev, ki naj bi se sicer pojavile le pri irskih in malteških tolmačih, saj bi se državam članicam pravica do tolmačenja iz izbranega jezika na plenarnih zasedanjih zagotavljala le, če bi svojo namero sporočile dovolj zgodaj.

V odstavku 2a je jasno določeno, da bo v prehodnem obdobju Parlament uporabil izjeme, predvidene v Uredbi Sveta (ES) št. 930/2004 o omejeni izjemi glede besedil aktov organov Evropske unije v malteškem jeziku in Uredbi št. 920/2005 z ustrezno ureditvijo za irski jezik.

OBRAZLOŽITEV

1. Predlagane spremembe poslovnika

Po podatkih uprave tudi po izteku prehodnega obdobja 31. decembra 2006 za devet novih uradnih jezikov, pridruženih leta 2004, v praksi ne bo mogoče v celoti zagotavljati polne večjezičnosti, kot določa člen 138 poslovnika. Zato je treba podaljšati veljavnost prehodne določbe iz člena 139, ki velja le za „nove jezike“.

Tudi pri bolgarščini in romunščini, ki se bosta pridružili 1. januarja 2007, obstaja enaka težava, zato ju je treba vključiti v novo prehodno določbo.

Irščina bo 1. januarja 2007 prav tako postala uradni in delovni jezik organov Skupnosti, torej tudi Parlamenta.

2. Sedanje stanje

Generalni sekretar je v zadnjem poročilu predsedstvu o napredku 10. maja 2006¹ na treh področjih, pri prevajanju, pravno-jezikovni redakciji besedil in tolmačenju, predstavil naslednjo sliko.

2.1 Prevajanje

Polna večjezičnost je skoraj dosežena.

V začetku leta je bila velika večina prevedenih besedil² z izjemo malteščine na voljo v novih uradnih jezikih. V malteščino se prevajajo vsa besedila, o katerih se glasuje na zasedanju, in tudi nekateri drugi dokumenti splošnega pomena.

90 % vseh prevodov je pravočasno na voljo na sejah, za katere so zahtevani.

Približno tretjino prevodov opravijo zunanji prevajalci, pri čemer prevodi vedno ne dosegajo zahtevane kakovosti.

Dodatnih uslužbencev ne bo mogoče zaposliti pred drugo polovico leta 2007³, potreb po prevajalcih iz malteščine pa tudi v prihodnje ne bo mogoče v celoti zadovoljiti.

2.2 Pravno-jezikovna redakcija

Vsa besedila, sprejeta v postopku soodločanja, so pregledana, preden jih predsednik podpiše. Bolgarski in romunski pravniki lingvisti se že zaposlujejo in dodatno usposabljujejo.

2.3 Tolmačenje

¹ Generalni sekretar v skladu s členom 139(2) poslovnika predsedstvu predloži četrtletno poročilo o napredku Parlamenta pri uvajanju polne večjezičnosti pri devetih novih uradnih jezikih. Vsi poslanci dobijo izvod poročila.

² Osnutki poročil, končna poročila, osnutki mnenj, mnenja, predlogi sprememb v odborih in na zasedanjih, resolucije za zasedanje, dnevni redi in zapisniki odborov in zasedanj, določena interna besedila predsedstva in uprave.

³ Sedaj ima Parlament 252 prevajalcev za nove jezike.

Še naprej obstajajo težave pri najemanju tolmačev za poljščino, madžarščino in češčino ter „resne težave“ pri latvijščini, litovščini, slovaščini in slovenščini. Možnosti za izboljšanje z zaposlitvijo dodatnih tolmačev so odvisne od tega, kako privlačne bodo pogodbe, ki jih kandidatom ponudi Parlament, v primerjavi z možnostmi zaslužka na prostem trgu¹.

Tolmačenje iz malteščine je še naprej „izjemno težavno“, kar bo veljalo tudi za irščino.

3. Pravni okvir

3.1 Ureditev na ravni Skupnosti za vse institucije

Pomembna je ugotovitev, da ustanovne pogodbe, tako imenovana „primarna zakonodaja“, same po sebi ne določajo rabe jezikov v institucijah².

Člen 290 Pogodbe ES določa: „Ureditev glede jezikov v institucijah Skupnosti določi Svet soglasno, ne da bi posegal v določbe, ki jih vsebuje poslovnik Sodišča.“³ Svet je to storil z Uredbo št. 1 z dne 15. aprila 1958, za kar ni potreboval predloga Komisije; tako so bili štirje uradni jeziki tedanjih šestih držav članic določeni kot „uradni in delovni jeziki“ organov Skupnosti. Svet je hkrati določil, da morajo biti vse uredbe in druga splošno veljavna besedila sestavljena v štirih uradnih jezikih ter da uradni list izhaja v vseh uradnih jezikih. Svet pa ni postavil nobenih zahtev glede dejanske uporabe jezikov v institucijah, ampak je te pooblastil, naj izvajanje jezikovne ureditve določijo v svojih poslovnikih.⁴ Ta uredba je bila prilagojena ob vsaki širitvi in velja še danes. Razen irščine so tako uradni jeziki držav pristopnic postali uradni in delovni jeziki institucij Skupnosti. Na zahtevo Irske bo irščina ta status dobila 1. januarja 2007⁵. Takrat bosta s pristopom Bolgarije in Romunije tudi bolgarščina in romunščina postali uradna jezika.

Za irščino z odstopanjem od uredbe št. 1/58 velja, da institucije do konca leta 2011 niso obvezane sestavljati vseh aktov v irščini ter jih v tem jeziku objavljati v uradnem listu, vendar to ne velja za uredbe, ki jih skupno sprejmeta Evropski parlament in Svet. To odstopanje lahko Svet vsakih pet let soglasno konča, še določa uredba.⁶

Za malteščino do 30. aprila 2007 velja enaka posebna ureditev⁷, Svet pa jo lahko podaljša še za eno leto. Po tem bodo morali biti vsi akti, ki še ne bodo objavljeni v malteščini, objavljeni tudi v tem jeziku.

Obe posebni ureditvi se nanašata na državi z več kot enim uradnim jezikom; v primeru Malte sta malteščina in angleščina enakovredna uradna jezika, na Irskem pa je irščina kot nacionalni jezik prvi uradni jezik in angleščina drugi. Uredba št. 1/58 za take države predvideva, da Svet na zahtevo posamezne države glede rabe jezikov sprejme ureditev, ki ustreza splošnim pravnim določbam te države⁸. Tukaj je treba opozoriti, da za rabo irščine v irskem parlamentu v praksi veljajo omejitve.

¹ Parlament ponuja pogodbe v začetnem plačilnem razredu AD5.

² V skladu s členom 7 Pogodbe ES so to Parlament, Svet, Komisija, Sodišče in Računsko sodišče.

³ Ta določba velja tudi za drugi steber, skupno zunanjo in varnostno politiko, ter tretji steber, policijsko in pravosodno sodelovanje v kazenskih zadevah: člena 28(1) in 41(1) Pogodbe o Evropski uniji.

⁴ Člena 4 in 6 Uredbe št. 1, Uradni list št. 17, 6. 10. 1958, str. 385.

⁵ Uredba Sveta (ES) št. 920/2005 z dne 13. junija 2005, Uradni list L 156, z dne 18.6.2005, str.3.

⁶ Člena 2 in 3 uredbe št. 920/2005.

⁷ Uredba Sveta (ES) št. 930/2004 z dne 1. maja 2004, Uradni list L 169, z dne 1.5.2004, str.1.

⁸ Člen 8 uredbe št. 1/58.

Če povzamemo, pogodbe in sekundarna zakonodaja, ki iz njih izhaja, določajo le osnove za rabo jezikov v institucijah Skupnosti. Pogodbe so sicer enako zavezujoče v vseh uradnih jezikih držav članic, vendar lahko institucije v svojih poslovnikih sprejmejo posebne določbe za interno rabo, če je to priporočljivo zaradi praktične uporabe ter združljivo z njihovo funkcijo in splošnimi načeli prava Skupnosti.

Parlament mora pri tem zlasti upoštevati svojo demokratično funkcijo kot predstavnik državljanov v državah, združenih v Skupnost, ter načelo svobodnega mandata poslancev.

3.2 Ureditev na ravni Evropskega parlamenta

Zato Parlament v členu 128 svojega poslovnika izhaja iz načela polne večjezičnosti, ki pomeni, da so vsi dokumenti Parlamenta sestavljeni v uradnih jezikih in da imajo vsi poslanci pravico v Parlamentu kot uradni jezik uporabljati jezik po svoji izbiri ter biti prevajani v druge uradne jezike¹. Za seje odborov in delegacij je predvidena omejitev na dejansko uporabljane jezike; to velja tudi za preiskovalne odbore.²

Pred zadnjo širitvijo na deset novih držav članic 1. maja 2004, ko se je število uradnih jezikov s prejšnjih 12 povečalo na 21, je bilo jasno, da vsaj v prehodnem obdobju ne bo mogoče spoštovati načela polne večjezičnosti. Zato je bila uvedena prehodna določba, ki velja do konca tega leta in dovoljuje, da se „izjemoma upošteva dejansko število razpoložljivih tolmačev in prevajalcev“³.

Predsedstvo je izkoristilo to možnost in generalnemu sekretariatu izdalo novo obsežno delovno ureditev, ki temelji na konceptu „nadzorovane polne večjezičnosti“ in naj bi omogočila boljše izkoriščanje prevajalskih in tolmaških zmogljivosti v nadaljnjem razvoju⁴.

Ob bližajočem se pristopu Bolgarije in Romunije ter podelitvi statusa uradnega in delovnega jezika irščini je treba prilagoditi ali spremeniti veljavno prehodno določbo poslovnika.

Poročevalec se zavzema za popolnoma novo različico in opozarja na njeno obrazložitev.

¹ Ta pravica je izrecno zapisana v členu 7 statuta poslancev, ki ga je Parlament sprejel 23. 6. 2005.

² Člen 198 (3) in (4) ter člen 176 (7) poslovnika.

³ Člen 139 poslovnika, sprejet 1. 4. 2004 na podlagi poročila Dell'Alba A5-153/2004 Odbora za ustavne zadeve; ta določba velja za glasovanje o predlogih sprememb v skladu s členom 150.

⁴ Pravila ravnanja za večjezičnost z dne 19. aprila 2004, prenovljena s sklepom predsedstva 6. septembra 2006.

POSTOPEK

Naslov	Spremembi člena 139 poslovnika Evropskega parlamenta, prehodna določba o jezikovni ureditvi		
Št. postopka	2006/2244(REG)		
Obravnavani predlogi sprememb			
Pristojni odbor Datum razglasitve na zasedanju	AFCO 13.11.2006		
Datum sprejetja sklepa za pripravo poročila	4.10.2006		
Datum razglasitve dovoljenja na zasedanju	13.11.2006		
Odbori, zaproseni za mnenje Datum razglasitve na zasedanju			
Odbori, ki niso podali mnenja Datum sklepa			
Poročevalec/-ka Datum imenovanja	Ingo Friedrich 4.10.2006		
Obravnava v odboru	4.10.2006	24.10.2006	13.11.2006
Datum sprejetja	13.11.2006		
Izid končnega glasovanja	+: -: 0:	22 1	
Poslanci, navzoči pri končnem glasovanju	Carlos Carnero González, Richard Corbett, Brian Crowley, Panayiotis Demetriou, Andrew Duff, Maria da Assunção Esteves, Ingo Friedrich, Bronisław Geremek, Sylvia-Yvonne Kaufmann, Jo Leinen, Íñigo Méndez de Vigo, Marie-Line Reynaud, Alexander Stubb, Johannes Voggenhuber		
Namestniki, navzoči pri končnem glasovanju	Pervenche Berès, Jean-Louis Bourlanges, Elmar Brok, Klaus Hänsch, Ashley Mote, Gérard Onesta, Georgios Papastamkos, György Schöpflin, Jacques Toubon		
Namestniki (člen 178(2)), navzoči pri končnem glasovanju			
Datum predložitve	15.11.2006		